

FITXA DE L'ASSIGNATURA (2009-2010)

Identificació

Nom de l'assignatura: Alemany C5		Codi: 22448		
Tipus: <i>Troncal</i>				
Llicenciatura en Traducció i Interpretació		Crèdits:	4 ECTS: 3,75	
Curs: 3r	Quadrimestre: 1r		Any: 2009 - 2010	
Àrea: Traducció i Interpretació				
Llengua en què s'imparteix: alemany				
Horari de classe: dilluns 13:30 – 16:30				
Professora	Grup	Despatx	Horari de tutories	Correu E
Laura Berenguer	Grup únic	K- 1025	Dilluns: 9:30 h a 13:30 h Dimecres: 11:00 h a 13:30 h	Laura.Berenguer@uab.cat

II. OBJECTIUS FORMATIUS DE L'ASSIGNATURA

El curs de C5 de llengua alemanya pretén oferir a l'estudiant les eines necessàries per al reconeixement i l'ús actiu de les estructures lèxiques, morfosintàctiques i textuais de la llengua alemanya.

Es desenvoluparà especialment la comprensió, anàlisi i síntesi de textos no especialitats de tipus i de gèneres diversos des d'un punt de vista significatiu per a la traducció. Es tractaran, a més, aspectes rellevants de la gramàtica alemanya que completen l'estudi iniciat en els cursos anteriors (C1-C2/ C3-C4).

Així mateix es desenvoluparà la capacitat de producció oral i escrita de l'estudiant amb treballs escrits i presentacions a classe de "Referate" sobre les lectures realitzades durant el curs i sobre temes d'actualitat relacionats amb la cultura i la societat dels països de parla alemanya.

L'assignatura va dirigida a alumnes de tercer curs de la Titulació de Traducció i d'Interpretació, a estudiants d'altres titulacions que han superat la prova d'accés de segon cicle, i a estudiants d'intercanvi.

III. COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES A DESENVOLUPAR

Competència	Indicador específic de la competència
Competència lingüística	Capacitat d'utilitzar la llengua amb correcció lèxica, morfosintàctica i textual. Capacitat de realitzar exercicis sobre aspectes lèxics i morfosintàctics de la llengua alemanya.
Comprensió de textos escrits	Capacitat d'analitzar un text des del punt de vista de la traducció. Capacitat de sintetitzar un text no especialitzat de tipus i gèneres diversos. Capacitat d'aplicar estratègies de comprensió, per tal de captar la intenció comunicativa del text i el seu sentit.
Producció de textos escrits	Capacitat de produir textos escrits informatius, argumentatius i d'opinió (treball acadèmic sobre un llibre, comentari personal de temes diversos de caire general, síntesis escrites de caràcter objectiu, etc.).
Comunicació oral:	Capacitat de comprendre i d'expressar-se oralment quant a temes generals no especialitzats. Capacitat de fer debats en grups i presentacions orals de les unitats docents tractades a la classe. Capacitat d'utilitzar l'alemany com a llengua instrumental en les preparacions dels treballs en grup. Capacitat de sintetitzar oralment el contingut d'un text escrit .
Treball en equip:	Capacitat d'organitzar i planificar la feina en equip: distribució de tasques, posada en comú i discussió. Capacitat d'intervenir en el grup, d'opinar, de negociar els resultats i de portar la iniciativa.
Capacitat d'aprenentatge autònom continu:	Capacitat de documentar-se i de cercar la informació pertinent per a realitzar els treballs escrits i les tasques proposades al llarg del curs. Capacitat de realitzar-les regularment . Capacitat també de valorar el nivell que s'assoleix al llarg del curs i de saber i comentar amb el professor quins aspectes necessitarien més dedicació.

IV. METODOLOGIES DOCENTS D'ENSENYAMENT- APRENENTATGE

Programació d'activitats: Total d'hores: 95 h.

Es lliurarà un dossier amb textos, continguts teòrics i exercicis.

a) Activitats presencials: 45 h.

1. Gramàtica:
 - Presentació d'aspectes teòrics de la gramàtica alemanya.
 - Exercicis en grup i individuals sobre aspectes concrets de la gramàtica tractats a classe.
2. Proves diagnòstiques:
 - Proves escrites: resum i comentari personal d'un text i exercici de gramàtica.
 - Proves orals: Exposició d'un *Referat* sobre la lectura obligatòria o un tema de caire social, cultural o d'actualitat. Debats quant al llibre de lectura i sobre temes d'àmbit social, cultural i d'actualitat.
3. Treball amb textos:
 - Comprendre, analitzar textos no especialitzats de manera adequada a la traducció. Es tractaran especialment temes de l'actualitat social i cultural dels països de llengua alemanya.
 - Resumir i comentar textos escrits. Diferenciar entre la síntesi objectiva i el comentari personal d'un text.
4. Debats en grup i presentacions orals a la classe:
 - Exposicions de temes de cultura i civilització, així com de la lectura obligatòria realitzada al llarg del semestre.
 - Debats en grup sobre textos diversos no especialitzats i síntesis orals del seu contingut.

b) Activitats tutoritzades: 5 h.

- Orientació en la realització dels exercicis de gramàtica.
- Orientació en l'elaboració del treball sobre el llibre.
- Orientació sobre les altres activitats autònomes.

c) Activitats autònomes: 45 h.

- Elaboració del treball escrit sobre un llibre. **És requisit indispensable per a superar el curs.**

Es tracta de realitzar un treball d'unes 4/5 pàgines sobre un dels llibres proposats a la bibliografia.

- Preparació de les proves escrites.
- Preparació de les proves orals.
- Exercicis de repàs.
- Elaboració de síntesis de textos escrits i orals.
- Lectura del llibre.
- Redacció del treball sobre el llibre.
- Recerca i preparació prèvia de la presentació a classe de les exposicions orals.

V. CONTINGUTS I BIBLIOGRAFIA

A.- CONTINGUTS

1) Gramàtica:

Es tractaran els següents aspectes:

- *Besondere Schwierigkeiten der deutschen Sprache kontrastiv betrachtet*
- *N- Deklination*
- *Substantivierte Adjektive und Partizipien*
- *Modalverben und Infinitivkonstruktionen*
- *Relativpronomen*
- *Nebensätze: Konnektoren*

2) Treball amb textos:

Es pretén la comprensió global del text: desenvolupar la capacitat d'anàlisi del text en la seva globalitat i de síntesi dels elements textuais més significatius per a la traducció. També es desenvoluparà la capacitat de produir textos escrits de gènere i estructura similars.

3.) Producció oral:

Es pretén ampliar la capacitat de producció oral a partir de sintetitzar, analitzar i comentar textos escrits sobre l'actualitat política, social i cultural dels països de llengua alemanya.

B - BIBLIOGRAFIA

1. Gramàtiques i llibres d'exercicis

Castell, A.: *Gramática de la lengua alemana/Ejercicios*. Idiomas.Gramàtica i llibre d'exercicis. Manuals recomanats. Explicacions en castellà. Nivell intermedi.

Dreyer-Schmitt: *Lehr-und Übungsbuch der deutschen Sprache*, Verlag für Deutsch.Especialment interessant per a fer exercicis de forma individual. Inclou les solucions.

Drosdowski, G.(Hrsg.): *Duden-Die deutsche Rechtschreibung*. Der Duden Bd.1, 22. neu bearb. Mannheim Bibli.Institut. Indicats per resoldre aspectes relacionats amb la reforma ortogràfica de la llengua.

Földeak, H.: *Sag's besser* (Teil 1 / 2), Verlag für Deutsch. Llibres d'exercicis per al tractament d'aspectes especialment complexos de la llengua alemanya. Inclou les solucions.

Hall & Scheiner: *Übungsgrammatik für Fortgeschrittene*, Verlag für Deutsch. Llibre d'exercicis sobre aspectes gramaticals. Nivell avançat.

Hoberg, R.& U: *Der kleine Duden. Eine Sprachlehre für Beruf, Fortbildung und Alltag*, Mannheim, Bibli. Institut. Manual amb finalitats específiques que serveix d'orientació per a l'accés al món laboral.

Tomasweski-Rug: *Grammatik mit Sinn und Verstand*, Klett Verlag. Manual basat en la gramàtica textual. Molt interessant. Requereix certs coneixements previs de lingüística.

2. Diccionaris

2.1 Bilingües

Beinhauer, W. (1978). *Stilistisch-phrasologisches Wörterbuch Deutsch-Spanisch*. München: Max Hueber.

Pons Großwörterbuch für Experten und Universität. Spanisch-Deutsch. Deutsch-Spanisch. (2001). Stuttgart, Düsseldorf, Leipzig: Klett.

Slaby, R.; Grossmann, R. (1994). *Wörterbuch der spanischen und deutschen Sprache*. 4^a ed. revisada. Barcelona: Herder.

Batlle, LL. et al.: *Diccionari alemany-català*, Enciclopedia catalana, Barcelona.

Müller, H.& G. Haensch: *Langenscheidts Handwörterbuch Spanisch-Deutsch*, Langenscheidt Verlag, Berlin.

2.2 Monolingües

Agricola, E. (ed.) (1988). *Wörter und Wendungen: Wörterbuch zum deutschen Sprachgebrauch*. Leipzig: Enzyklopädie.

Beinhauer, W. (1978). *Stilistisch-phrasologisches Wörterbuch Spanisch-Deutsch*. München: Max Hueber.

Bulitta, E.; Bulitta, H. (1983). *Wörterbuch der Synonyme und Antonyme*. Frankfurt: Athäneum.

Carstensen, B. (1986). *Beim Wort genommen. Bemerkenswertes in der deutschen Gegenwartssprache*. Tübingen: Gunter Narr.

Dückert, J.; Kempcke, G. (1989). *Wörterbuch der Sprachschwierigkeiten*. Leipzig: Bibliographisches Institut.

Duden. (1972). *Der große Duden in 10 Bänden*. Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Bibliographisches Institut.

Duden. (1976-1981). *Das große Wörterbuch der deutschen Sprache in sechs Bänden*. Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Bibliographisches Institut.

Duden. (1989). *Deutsches Universalwörterbuch*. Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Bibliographisches Institut.

Goetz, D.&H. Wellmann: *Langenscheidts Grosswörterbuch Deutsch als Fremdsprache*, Langenscheidt Verlag, Berlin.

Hermann, U. (1978). *Knaurs Fremdwörter-Lexikon*. München: Droemer Knaur.

Küpper, H. (1990). *Pons-Wörterbuch der deutschen Umgangssprache*. Stuttgart: Klett.

Röhrich, L. (1979). *Lexikon der sprichwörtlichen Redensarten*. Freiburg i. B.: Herder.

Wahrig, G. (1990). *Deutsches Wörterbuch*. Gütersloh: Bertelsmann.

Wehrle, H.; Eggers, H. (1996). *Deutscher Wortschatz. Ein Wegweiser zum treffenden Ausdruck*. Stuttgart: Ernst Klett.

3. Adreces per internet

Daf am Computer: <http://www.zum.de/ZUM/public/kkirst.html>

Zeitungstexte und Übungen: www.internationales.de/d/schulen/laku/landkuninfo.html

BRD: <http://www.tatsachen-ueber-deutschland.de>

www.goethe.de

www.ids-mannheim.de

Übungen: www.sichtwechsel.de

www.edition-deutsch.de (Stichwort:Grammatik mit Sinn und Verstand)

www.klett-international.de (Stichwort:Fremdsprache Deutsch).

Nachrichten:

ARD Tagesschau: www.tagesschau.de

Die Welt: www.weltde/data/2007/03/21

FAZ-Frankfurter Allgemeine:www.faz.net/homepage.html

Google-Nachrichten auf Deutsch:news.google.de

Spanien in der deutschen Presse: www.info-spanischebotschaft.de

Süddeutsche Homepage: www.sueddeutsch.de

TAZ, die tageszeitung: www.taz.de

Sueddeutsche Zeitung

<http://www.sueddeutsche.de>

. Neue Zürcher Zeitung

<http://www.nzz.ch>

. German News

<http://www.germannews.com>

. Deutsche Welle

<http://www.dw-world.de/>

4. Lectures

a. *Berlin als literarischer Topos*

- Banciu, Carmen-Francesca: *Berlin ist mein Paris*, Rotbuch, 2007.
- Kaminer, Wladimir: *Ich bin kein Berliner*, Goldmann, 2007.
- Keun, Irmgard: *Das kunstseidende Mädchen*, List Taschenbuch, 1932.
- Lange-Müller, Katja: *Böse Schafe*, Fischer Taschentuch, 2009.

- Regener, Sven: *Herr Lehmann*, Goldmann, 2003.
- Sparschuh, Jens: *Der Zimmerspringbrunnen*, Btb, 1997.

b. NS-Vergangenheit

- Schlink, Bernhard: *Der Vorleser*, Diogenes Verlag, 1997.

c. Sonstiges

- Fleischhauer, Wolfram: *Schule der Lügen*, Piper Verlag, 2008.
- Kuttner, Sarah: *Mängelexemplar*, Fischer, 2009.

VI. AVALUACIÓ

1a convocatòria		
Procediment i dates d'avaluació	Competències a avaluar i criteris d'avaluació	Pes (%)
1a prova parcial escrita: resum i comentari d'un text i exercici de gramàtica. Data prevista: Novembre 2009	Competències de comprensió i de producció d'un text no especialitzat: síntesi objectiva (text informatiu) i comentari personal (text argumentatiu i d'opinió). Competència lingüística: ús adequat d'aspectes lèxics i morfosintàctics rellevants de la llengua alemanya.	20%
2a prova parcial escrita: resumen i comentari d'un text i exercici de gramàtica. Data prevista: Gener 2010	Competències de comprensió i de producció d'un text no especialitzat: síntesi objectiva (text informatiu) i comentari personal (text argumentatiu i d'opinió). Competència lingüística: ús adequat d'aspectes lèxics i morfosintàctics rellevants de la llengua alemanya.	20%
Elaboració d'un treball sobre un llibre. Data prevista: Gener 2010	Comprensió del contingut de la lectura obligatòria i redacció d'un treball acadèmic estructurat sobre la mateixa. Capacitat de treball autònom.	20%
Prova oral Data prevista: Gener 2010	Capacitat d'expressar-se oralment sobre temes no especialitzats. Capacitat de resumir i de manifestar opinions personals sobre el llibre llegit. Capacitat de participar en debats sobre temes d'àmbit social, cultural i d'actualitat.	20%
Lliurament obligatori d'un mínim de 5 exercicis de gramàtica i 5 redaccions o síntesis Data prevista: Al llarg del semestre	Competència lingüística: capacitat d'utilitzar les estructures lèxiques, morfosintàctiques i textuais bàsiques de la llengua alemanya. Capacitat de resumir i comentar textos escrits no especialitzats.	10%
Exposicions orals a classe (<i>Referate</i>). Data prevista: Al llarg del semestre	Capacitat de presentar i estructurar oralment un tema preparat prèviament.	10%

2a convocatòria		
Procediment i dates d'avaluació	Competències a avaluar i criteris d'avaluació	Pes (%)
Prova escrita: resum i comentari d'un text i exercici de gramàtica. Data prevista: Juny 2010	Competències de comprensió i de producció d'un text no especialitzat: síntesi objectiva (text informatiu) i comentari personal (text argumentatiu i d'opinió). Competència lingüística: ús adequat d'aspectes lèxics i morfosintàctics rellevants de la llengua alemanya.	50%
Elaboració d'un treball sobre un llibre Data prevista: 1 de juny de 2010	Comprensió del contingut de la lectura obligatòria i fer-ne la redacció d'un treball acadèmic estructurat. Capacitat de treball autònom.	20%
Prova oral Data prevista: juny 2010	Capacitat d'expressar-se oralment sobre temes no especialitzats. Capacitat de resumir i de manifestar opinions personals sobre el llibre llegit. Capacitat de participar en debats sobre temes d'àmbit social, cultural i d'actualitat.	30%